

CURRICULUM VITAE

გვარი: ხარანაული

სახელი: ანა

სამუშაო ადგილი : თბილისის ივ. ჯავახიშვილის სახ. სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მისამართი: თბილისი 0177, ყაზბეგის პროსპ. 29-ა, ბ. 31

ელ. ფოსტა: kharanauli@yahoo.de

სამსახურებრივი გამოცდილება, პროფესიული საქმიანობა

1984 - დღემდე: სამეცნიერო საქმიანობა საქ. მეცნ. აკადემიის გ. წერეთლის სახ. აღმოსავლეთმცოდნეობის ინსტიტუტის ბიზანტინოლოგიის განყოფილებაში - ხელშეკრულებით (1984), ლაბორანტის (1984), უმცროსი მეცნ. თანამშრომლის (1989 წ.-დან), უფროსი მეცნ. თანამშრომლის (1996 წ.-დან) თანამდებობებზე.

1990 – 1996: ლექცია-სემინარების კურსი თბილისის სასულიერო სემინარიასა და აკადემიაში

1994 - 1996: ხელშეკრულებით მუშაობა გეტინგენის მეცნიერებათა აკადემიის სეპტუაგინტას ინსტიტუტში

1997: ხელშეკრულებით მუშაობა გეტინგენის მეცნიერებათა აკადემიის პატრისტიკის კომისიაში

1997-1998: ძველი ქართული ენის სწავლების კურსი გეტინგენის სეპტუაგინტას ინსტიტუტისა და გეტინგენის უნივერსიტეტის პროფესორების, მეცნიერ-თანამშრომლებისა და დოქტორანტებისათვის;

2000: ლექციების კურსი ბიბლიესტიკაში თსუ კლასიკური ფილოლოგიის, ბიზანტინისტიკისა და ნეოგრეცისტიკის ინსტიტუტის მაგისტრატურაში

2006 - დღემდე: ივ. ჯავახიშვილის სახ. თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარული ფაკ.-ის ქართული ენის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტის ასოცირებული პროფესორი.

2008 - დღემდე: თსუ ჰუმანიტარული ფაკულტეტის სამაგისტრო პროგრამის „შუა საუკუნეების ქრისტიანული აღმოსავლეთი“ ხელმძღვანელი

2008 - დღემდე: თსუ ჰუმანიტარული ფაკულტეტის სადიქტორო პროგრამის „ბიბლიის ფილოლოგია“ ხელმძღვანელი

სამეცნიერო ხარისხი, აკადემიური წოდება და გამოქვეყნებული შრომები

(გამოქვეყნებული შრომების სია, შესაძლებელი მიეთითოს დანართის სახით)

ფილოლოგიურ მეცნიერებათა დოქტორი, ასოც. პროფესორი

გამოქვეყნებულ ნაშრომთა სია

(2006 წლიდან)

1. *ლევიტელტას გელათური ვერსია*, გელათის მეცნიერებათა აკადემიის ჟურნალი, 2006,10, 3-14
2. *ქართული ბიბლიის წარმომავლობის კვლევის ისტორია და მეთოდოლოგიური საკითხები*, კრებ. ბიზანტინოლოგია საქართველოში -1, რედ. ნ. მახარაძე, თ. დოლიძე, ლოგოსი, 2006, 482-528 (Die Vorlage der georgischen Bibeluebersetzung – Geschichte der Erforschung und methodologische Fragen, in: Byzantine Studies in Georgia, ed. Makharadze, T. Dolidze)
3. *ანას გალობის ქართული ტექსტი, მისი ბერძნული წყაროები და ქართული ბიბლიის თარგმანის ისტორიის პრობლემები*, მრავალთავი (ფილოლოგიური და ისტორიული ძიებანი), 22, 2007, 50-67 (The Georgian Text of Anna's Psalm, its Greek Sources and Problems of the Textual History of the Georgian Bible, in Mravaltavi, Philological and Historical Researches, ed. T. Otkhmezuri)
4. „აღამაღლე რქაჲ ქრისტეანეთაჲ“ – რას სთხოვს ქართველი ღმერთს ამ გამოთქმით?, ქართული სალიტერატურო ენის საკითხები, I კრებული, თბილისი, 2007, 132-143
5. *ძველი აღთქმის ქართული თარგმანის სათავეები, ტბელობა, სამეცნიერო კონფერენცია*, 2008, 94-95



6. ბიბლიის ძველი ქართული თარგმანის ტექნიკა (ხანმეტი *ესაიას*, *იერემიას* და *ეზრა I*-ის ფრაგმენტების მაგალითზე), ბიზანტინოლოგია საქართველოში - 2, 2009 რედ. ნ. მახარაძე, მ. გიორგაძე, გვ. 938-968 (Uebersetzungscharakter der aeltesten georgischen Bibelfragmente, in: Byzantine Studies in Georgia-2, 2009, ed. N. Makharadze, M. Giorgaze)
7. რატომ იცვლებოდა ბიბლიის ტექსტი (ტექსტის „კანონიკურობის“ საკითხი), დიდაქარობა, საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენცია, 2009, 104-109
8. ფსალუნთა ქართული თარგმანის ლექსიკა, ენათმეცნიერების საკითხები, 264-276 (The Vocabulary of the Georgian Translation of Psalms, Issues of Linguistics, I-II, 2009, 264-276)
9. გელათის კატენებიანი ბიბლია და მისი ბერძნული პროტოტიპები, ბიზანტინოლოგია საქართველოში – 3, 2011, რედ. ნ. მახარაძე, ნ. სულავა, 771-796 (Die Georgische Catenenbibel und ihre griechische Prototypen), in: Byzantine Studies in Georgia-3, 2011, ed. Makharadze, N. Sulava 771-796)
10. კითხვები ქართული ბიბლიის თარგმანის მომდინარეობის შესახებ, 113-128, Questions about the Origin of the Georgian Bible Translation 129-141, The Kartvelologist (Journal of Georgian Studies), 18, 2012
11. *The Georgian Translation of the Book of Isaiah and Aporiai of the Lucianic Recension*, in: In the Footsteps of Sherlock Holmes (Studies in the Biblical Text in Honour of Anneli Aejmelaes; ed. K. De Troyer, T. M. Law, M. Liljeström, Peeters, 2014, 417-436)
12. *Georgian Christianity, The Bible*, in: Encyclopedia of the Bible and its Reception (de Gruyter, Berlin)
13. *Battling the Myths: What Language Was the Georgian Amos Translated from?* in: *XV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Munich, 2013*, ed. Wolfgang Kraus, Martin Meiser, Michaël N. van der Meer (SBL, Atlanta in the series SBLSCS), 2016, 241-265
14. Georgian translation of Judith, in: The Textual History of the Bible (THB) Armin Lange, Editor in Chief, Vol. 2: Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Volume Editor, Leiden: E.J. Brill, 2017
15. Georgian translation of Tobith, in: The Textual History of the Bible (THB) Armin Lange, Editor in Chief, Vol. 2: Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Volume Editor, Leiden: E.J. Brill, 2017
16. Georgian translation of Ezdra 1, in: The Textual History of the Bible (THB) Armin Lange, Editor in Chief, Vol. 2: Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Volume Editor, Leiden: E.J. Brill, 2017
17. Georgian translation of Ecclesiasticus/Ben Sira, in: The Textual History of the Bible (THB) Armin Lange, Editor in Chief, Vol. 2: Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Volume Editor, Leiden: E.J. Brill, 2017
18. Georgian translation of 1 Baruch, in: The Textual History of the Bible (THB) Armin Lange, Editor in Chief, Vol. 2: Matthias Henze, Volume Editor Deutero-Canonical Scriptures, Leiden: E.J. Brill, 2017
19. Georgian translation of Epistle of Jeremiah, in: The Textual History of the Bible (THB) Armin Lange, Editor in Chief, Vol. 2: Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Volume Editor Leiden: E.J. Brill, 2017
20. Georgian translation of Wisdom of Solomon, in: The Textual History of the Bible (THB) Armin Lange, Editor in Chief, Vol. 2: Deutero-Canonical Scriptures, Matthias Henze, Volume Editor, Leiden: E.J. Brill, 2017
21. *Oi Alloi or Lost Anonymous Literary Editions of Sirach Preserved in the Georgian and Armenian Translations*, in: *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone*, Edited by Lorenzo DiTommaso, Matthias Henze, and William Adler, Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha, Leiden: E.J. Brill, 2017

განათლება/ტრენინგი

1969-1979 – თბილისის მე-60 საშუალო სკოლა

1979-1984 - თსუ ფილოლოგიის ფაკულტეტის კლასიკური ფილოლოგიის განყოფილება (წითელი დიპლომი)

მონაწილეობა სამეცნიერო კონფერენციებში

(2006 წლიდან)

1. *Significance of the Georgian Translation in the Textual History of the Septuagint of 1. Samuel*, Postgraduate Seminar on Septuagint Research, The Helsinki Collegium for Advanced Studies, 20.01.2006



2. *ძველი აღთქმის ქართული თარგმანების ადგილი სექტუაგინტას ტექსტოლოგიურ კრიტიკაში*, V საერთაშორისო ქართველოლოგიური სიმპოზიუმი, თსუ, 23. მაისი, 2006. The Place of the Georgian Translations of the Old Testament in the Textual Criticism of the Septuagint
3. *გელათის კატენებიანი ბიბლიის წყაროებისთვის*, სამეცნიერო კონფერენცია „ბიზანტინოლოგია საქართველოში -1“, 2006, 19 ოქტომბერი
4. *ლევიტელტას გელათური ვერსია*, მ. შანიძის, ზ. ჭუმბურიძის, ე. ბაბუნაშვილის 80 წლისადმი მიძღვნილი კონფერენცია, 2006, 18 დეკემბერი.
5. *გელათის ბიბლიის კატენების შედგენილობა*, გელათი – 900, 2007, 8-11 თებერვალი, თსუ.
6. *გელათის კატენებიანი ბიბლიის ბერძნული პროტოტიპები*, კ.კეკელიძის სახ. ხელნაწერთა ინსტიტუტი, 13-14 თებერვალი, 2007
7. *წმ. წერილის “კანონიკური ტექსტი” – “სტანდარტული ტექსტი” (ტერმინთა მართებულობის შესახებ წმიდა წერილის შუა საუკუნეების ვერსიებთან მიმართებაში)*. I საერთაშორისო სიმპოზიუმი ლიტერატურათმცოდნეობის თანამედროვე პრობლემები, 2007, 4 აპრილი.
8. „*აღამაღლე რქაჲ ქრისტეანეთაჲ*“ – რას სთხოვს ქართველი ღმერთს ამ გამოთქმით?, საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო, სამეცნიერო კონფერენცია ქართული სალიტერატურო ენის საკითხები (ისტორია და თანამედროვე მდგომარეობა), 14, 16, 17 აპრილი, თბილისი, 2007
9. *“ანას გალობის” ქართული ტექსტი, მისი ბერძნული წყაროები და ქართული ბიბლიის თარგმანის ისტორიის პრობლემები*, აკ. შანიძის 120 წ-ისადმი მიძღვნილი I სამეცნიერო კონფერენცია, ივ. ჯავახიშვილის სახ. თსუ, ჰუმანიტარული ფაკულტეტი, 26 ივნისი, თბილისი, 2007
10. *ძველი ქართული თარგმანები, მათი ტიპოლოგიური თავისებურებები და მნიშვნელობა ბერძნული ორიგინალის შესწავლისათვის*, ბიზანტიურ-ქართული ურთიერთობები: ქართული კულტურული თვითმყოფადობის ფორმირება, საერთაშორისო კონფერენცია ლუვენ-თბილისი. ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრი, ლუვენის კათოლიკური უნივერსიტეტი. 11 ივლისი *Old Georgian Translations, their Typological Peculiarities and Significance for Studying the grec Original, Byzantine-Georgian relations: The Formation of Georgian Cultural Identity*, International Conference Leuven-Tbilisi. national Center of Manuscripts, Tbilisi, Catholic University of Louvain, Louvain-la-Neuve. Tbilisi, 11 July, 2007
11. *ინდექსი ძველქართულ-ბერძნული ფილოსოფიურ-თეოლოგიური ტერმინოლოგიის დოკუმენტირებული ლექსიკონისათვის (შედგენის პრინციპები)*, საერთაშორისო კონფერენცია “ბიზანტინოლოგია საქართველოში – 2”, ბათუმი-ტრაპიზონი, 2007, 26-28 ოქტომბერი
12. *ძველი აღთქმის ხანმეტი ფრაგმენტები და ქართული ბიბლიის თარგმანის ისტორია*, ივანე ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, საფაკულტეტო სამეცნიერო კონფერენცია II, მიძღვნილი შალვა ნუცუბიძის 120 წლის იუბილისადმი (10-12 ივნისი, 2008)



13. “ლევიტელთას” ქართული თარგმანის კატენისა და კიმენის ბერძნული დედანი, თსუ ჰუმანიტარული ფაკულტეტი, ზ. სარჯველაძე-70 (14 მარტი, 2009)
14. გელათის ბიბლია – ტექსტი, თარგმანი და თარგმანება, წმინდა მღვდელმთაფამე გრიგოლ ფერაძის დაბადები დან 110 წლისთავისადმი მიძღვნილი საერთაშორისო პატრისტიკული კონფერენცია, თბილისი, 12-16 სექტემბერი, 2009
15. ქართულისათვის უცხო სინტაქსური კონსტრუქციების გადმოტანა ფსალმუნთა ქართულ თარგმანში, საერთაშორისო კონფერენცია “ზიზანტინოლოგია საქართველოში - 3”, მოხსენებათა თეზისები, 25-30 სექტემბერი, 116-118 (*Wiedergabe der fuer das Georgischen nicht charakteristischen Ausdruecke und syntaktischen Konstruktionen im georgischen Psalter, 169-170*)
16. ხელნაწერის ტიპი და გამოცემის ფორმა (ავტოგრაფისა და ავტორიზებული ხელნაწერების გამოცემის პრინციპები გელათის კატენებიანი ბიბლიის ხელნაწერების მაგალითზე), I საერთაშორისო სიმპოზიუმი “ქართული ხელნაწერი”, მოხსენებათა თეზისები, 19-25 ოქტომბერი, 2009 გვ. 83-84.
17. იერემიას წინასწარმეტყველების ქართული თარგმანის ისტორია, თსუ, 19 დეკემბერი, ივ. ჯავახიშვილის სახ. თბილისის სახ. უნივერსიტეტი, ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, კორნელი დანელია-75, 18-19 დეკემბერი, 2009
18. Das Fragment der georgischen Jesaja-Übersetzung und sein Wert für die LXX-Textkritik, The 20th Congress of IOSOT 30.06. 2010
19. The Septuagint and the Bible of the Eastern Church, Helsinki University, Faculty of Theology, Dep. Biblical Studies, 8.9.2010
20. ესაიას წინასწარმეტყველების ქართული თარგმანი და მისი რაგვარობა, თსუ, აკ. შანიძისადმი მიძღვნილი სამეცნ. კონფერენცია, 26 თებერვალი.
21. ამოსის წინასწარმეტყველების ქართული თარგმანის დედანი - მოეთოდოლოგიური პრობლემები, VI საერთაშორისო ქართველოლოგიური სიმპოზიუმი, თსუ, 14-18.XI.2011
22. **Tracing Manuscripts: For Searching the History of the Georgian Translation Tradition of the Bible**, SBL Annual Meeting, Chicago, 2012 17 Nov. (თ. ოთხმეზურთან თანაავტორობით)
23. ხანმეტი ესაია – ხელნაწერი და ტექსტი, II საერთ. სიმპოზიუმი *ქართული ხელნაწერი*, 2013, 25-30 ივნისი
24. **"Lucianic Text" and the Philology of Late Antiquity**, St. Andrew, SBL international Meeting, Septuagint Studies, *Celebrating 50 Years of Barthelemy's Les devanciers d'Aquila - Part 2*, 7-11/07/2013
25. **Die Textkritik der Altgeorgischen Übersetzung von kleinen Propheten – Kampf gegen Stereotypen (Methodologische Fragen zur Forschung des textkritischen Wertes der Tochterübersetzungen)**, The International Organization for Septuagint and Cognate Studies, 02 Aug. 2013, Muenchen
26. **Georgian Manuscripts of the Bible – Textual Variety at One Glance**, საერთაშორისო კონფერენცია "გადამწერის შეცდომიდან ახალ ტექსტებამდე: შეიძლება თუ არა შეიცვალოს (წმინდა) წერილი" ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, 2015, 30 აპრილი-3 მაისი
27. ძველი აღთქმის ე.წ. არაკანონიკური წიგნების ტექსტუალური ტიპები და ქართული თარგმანები, აკადემიკოს მზექალა შანიძის დაბადების 90 წლის იუბილესადმი მიძღვნილი სამეცნიერო კონფერენცია, თსუ, 14 აპრილი, 2016
28. სექტუაგინტას ტექსტის ტიპები და ქართული თარგმანი, ზურაბ ჭუმბურიძის დაბადების 90 წლის იუბილესადმი მიძღვნილი სამეცნიერო კონფერენცია, თსუ
29. ბიბლიის ტექსტის მრავალფეროვნება და ძველი აღთქმის ქართული თარგმანები - VII saerTaSoriso qarTvelologiuri simpoziumi, თსუ, 17-22 ოქტომბერი, 2016)



30. **Georgian-Armenian Parallels of the Book of Sirach - Remains of a Lost Greek Original**, Armenian Translation of the Holy Bible and Its Publication in the Evolution of History, Etchmiatzin, 6-8 October (თანამომხსენებელი ნათია ჩანტლაძე)
31. **An Old Georgian Translation and the Text-formation Stages of L (On the Example of Judith)** SBL Annual Meeting, San Antonio-19.11
32. **The Septuagint and the Bible of the Eastern Churches**, 7-12 Mai, Université catholique de Louvain,
33. **Text History of the Septuagint and Alexandrian Philology**, 7-12 Mai, Université catholique de Louvain
34. **the Georgian Bible - its textual types and the methodological problems that are related to its study**, 7-12 Mai, Université catholique de Louvain
35. **Tracing the Georgian Bible-Mss**, 7-12 Mai, Université catholique de Louvain
36. **Hexapla: Ekdosis of Alexandrian Grammarian “Made in Caesarea,”** Origeniana XII: "Origen's legacy in the Holy Land. A Tale of Three Cities: Jerusalem, Caesarea and Bethlehem" - 25-26-27-28-29/06/2017, Jerusalem (Israel)

სამეცნიერო გრანტებსა და პროგრამებში მონაწილეობა

1993, 1994 მარიონ გრაფი დენჰოფის სტიპენდიანტი
 1997 წ. ნოემბერი – 1998 წ. მაისი - VW –ს ფონდის Konferenz der Deutschen Akademien der Wissenschaften სტიპენდიანტი
 2001 დეკემბერი – 2003 თებერვალი, 2005 იანვარი-მარტი, 2006 ივლისი-სექტემბერი, 2007 დეკემბერი-2008 თებერვალი – Alexander von Humboldt Stiftung-ის სტიპენდიანტი
 2005 ნოემბერი-2006 იანვარი – The Helsinki Collegium for Advanced Studies სტიპენდიანტი
 2006-09 – საქართველოს ეროვნული სამეცნიერო ფონდი. სახელმწიფო სამეცნიერო გრანტი. პროექტისათვის "ძველქართულ-ბერძნული ფილოსოფიურ-თეოლოგიური ტერმინოლოგიის დოკუმენტირებული ლექსიკონი". პროექტის ძირითადი პერსონალი
 2010 ივლისი-სექტემბერი ჰელსინკის უნივერსიტეტი, სამეცნიერო ხელშეკრულება ფინეთის აკადემიის პროექტის – "Textual Criticism of the Septuagint" ფარგლებში
 2014-2016 - რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის ფუნდამენტური კვლევების გრანტი(FR/309/2-161/13) პროექტისათვის "გელათის კატენებიანი ბიბლია. "ლევიტელთა", "რიცხუთა", "II სჯული" (ტექსტის დიპლომატური გამოცემა და გამოკვლევა), პროექტის ხელმძღვანელი."
 2014 იანვარი – 2014 ივნისი, Kone-ს ფონდის სტიპენდიანტი, Collegium for Advanced Studies
 2014 - რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის საკონფერენციო გრანტი (CF/5/2-161/14) პროექტისათვის "გადამწერის შეცდომებიდან ახალ ტექსტებამდე - რატომ შეიძლება შეიცვალოს წმიდა წერილი"

სამეცნიერო საზოგადოების წევრობა:

The International Association of Patristic Studies (I.A.P.S)
 International Association of Byzantine Studies
 The International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS)
 Society of Biblical Literature (SBL)

სარედაქციო კოლეგიის წევრობა:

“De Septuaginta Investigationes”, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht

დამატებითი ინფორმაცია

ანა ხარანაული

თარიღი: 27.06.2017